OBSERVATIONS ON "REPEATED DISCOURSE" IN MARITIME PUBLISHING DISCOURSE

Ozana Cioca (Chakarian)
Doctoral School of Philological Studies, Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania
salacons@gmail.com

Abstract. This paper presents an applied study on the repeated discourse as it appears in the current Romanian and Italian publishing discourse. The research was made on a corpus of a relevant number of articles from the emblematic magazines of both countries: Marina Română, Rivista Marittima, Marea Noastră, Lega Navale.

1. Introduction

The Corpus of Romanian and Italian Marine Magazines, currently selected for research from a relevant number of articles from two siblings maritime magazines: Marina Română, of the Romanian Navy and Rivista Marittima, Italian Navy Monthly Publication, respectively Marea Noastră, the Romanian Naval League magazine and Lega Navale, the Italian Naval League magazine.

We have classified the current maritime journalistic discourse of both languages as a special speech that combines, we believe, harmoniously, the technical-scientific discourse with the cultural and information journalism discourse. "A culture magazine serves as a landmark, but also as the power to synthesize ideas and values, to create currents of opinion, to favour the conditions or motivation of a viable hierarchy"[1]. We join C-J's opinion. Bertrand in saying that that cultural technical magazines, though not "well known to the general public, are a means of information of the utmost importance. Every profession, every sector of the economy has its store or stores: they are indispensable to the circulation of the technological culture and the life of that profession. These publications are almost entirely dependent on specialized advertising" [1], as the discourse addressed in terms of both content and language is specialized.

Written communication differs essentially from the oral one; in the case of written communication, the type of language and speech varies depending on the nature of the receiver. In our case, we have to do with magazines for specialists, culture (everything about the world of the sea, from its history, to those who have served it and serve it, with all their problems, passing and through the laws that govern them, the important events that take place, the approaches to globalization, ge-strategy and naval geopolitics, more current than ever), whose target group is no longer entirely constituted by specialists, but addressing nowadays a bigger, sea lover audience.

"The importance of today's and tomorrow's Romanian Marine Press does not differ from that of the past: to confer identity and authority to the sailor's guild, to perpetuate the traditions and culture of Romanian sailors, to make partnerships with other guilds in the country and abroad, support and promote policies of training, education and professional development, to hoarded the moral and spiritual values of Romanian seafarers, to initiate and encourage the adoption and improvement of the legal framework of operation, to confer rights and social protection on seafarers, to impose landmarks and moral and professional models, to consolidate the ethical code and professional status of the guild, to preserve and perpetuate the patronymy, the performances, customs and traditions of the guild." [2]

1. RD typology in the title and in the text

Coşeriu defines the repeated discourse as follows: "everything in a community's speech is repeated in a more or less identical form as a speech already made or a combination more or less fixed
as a long or short fragment of what was already said” [3]. In the EDR categories he includes: (a) the quotations (“the repetition of literary fragments or others - known as such”), for example: nel mezzo del cammin di nostra vita; (b) proverbs; (c) set phases: ubriaco fradicio; (d) traditional comparison similes such as buono come il pane; (e) (in the case of the Italian language community) the repetition of some original sequences of lyrical works: la donna è mobile; (f) (in the Protestant world) allusions to biblical words; (g) (in the Greek community) allegations to mythology and to Homer; (h) Wellerisms, “that is, expressions introduced by (or with) words such as: it. “Come disse colue che”, come si suol dire, we add; (i) structures "that functionally correspond to (combinations of words) of “free technique”(such as "cavrarsela per il rotto della cuffia” that corresponds more or less to “sfuggire in modo piú o meno fortunoso” in the sense of hardly escape at the last moment, like the needle hole in a difficult situation; (j) "lexical periphrases corresponding to lexemic units (words) of the free technique" as it is the case in the Italian phrase “in quattro e quattr'otto” meaning “in less than you say fish” [3].

Thus, Coşeriu sees the language as being formed by "free speech technique" and "repeated speech". As Randall suggests, there is a transformation of language at the level of speech under the sign of the cliché and of the novelty, the sensational. Dumstrâcel also speaks of the linguistic clichés either paraphrased or updated, governed by the four rules of "construction figures" [4].

In the same place we will also mention Rodica Zafiu's opinion according to whom "many of the characteristics of the journalistic style are determined by the fundamental need of the publicists to provide new elements, to produce surprises, to awaken the interest of the reader and to continue a constantly threatened communication of hurry, boredom, overuse. As novelty does not always appear in ideas or information - few and repetitive in the sphere of everyday life - the search for novelty often translates into language.” [5]

Maria Cvasnîi Cătânescu calls what we have chosen to call “repeated inter-textuality” “discourse” and claims that this technique is still a "successful recipe" based on which the journalistic title is built. This technique, the author notes, "is for the journalist a playful rhetoric and for the reader a (possibly) play and test of cultural competence, intuition and associative subtlety. In the construction of the press title all the essential forms of inter-textuality are manifested, different in terms of productivity, difficulty and persuasive force. It results in polyphonic titles, perceived as a kind of distorted "echo" of other statements, as sources of other locators, of anonymous or precise identity.” [6].

Gianni Faustini identifies several types of rhetorical and stylistic instruments with which the Italian journalistic discourse operates, such as: "modeli di fantasia", "giocchi di parole allusivi", "metafore allusive non sempre comprensibili dal lettore", as well as quotes from song lyrics, especially successful Italian ones. [7]

Maurizio Dardano emphasizes the use of linguistic clichés as a stylistic peculiarity of the journalistic language in order to give rhythm, dynamic, surprise and synthesizes, the essence in order to capture the interlocutor's attention. He also notes that this technique of using clichés is common with the advertising discourse:

"la nascita del cliché [...] fa parte di un procedimento che è in parte comune a quello presente nella pubblicità. Come in questa si distingue una fase di lancio, da una fase di ricordo o di attualizzazione. Né può sorprendere la ripresa di clichés e di formule usate da altri mass media (titoli di film, giornale radio, pubblicità). Alla fissità degli stereotipi sintagmatici si contrappone il dinamismo della struttura sintattica in funzione della ricerca dell'elemento spettacolare” [8]

Like Dardano, Beccaria, one of the Italian linguists who devoted much of his studies of the Italian language and contemporary journalism, remarked the symbolic and synthesizing value of everything that he repeatedly discourses: memorable expressions, film titles, retorts of famous areas, words of religious discourse, literary works etc. just like the slogans proposed by the advertising discourse that are quickly absorbed by the interlocutor and metabolized:
“Nel contemporaneo «villaggio globale» detti memorabili, titoli di film, titoli di libri famosi, assumono un valore di simbolo e di sintesi, e proprio come se fossero degli slogan sono rapidamente metabolizzati.” [9]

G. L. Beccaria uses a series of terms to designate the various types of repeated discourse: "frasario ripetuto", "paraphrasi", "parodia", "sostituzioni ammicanti" "stereotipo", "fras fatte", "luogo comune". He believes the use of quotes creates "il terreno comune dell'intesa" between the emitter / journalist and the receiver / reader.

In the analysis of the rhetorical peculiarities of the current maritime publicist discourse we will take as a reference the RDE typology proposed by Stelian Dumistrăcel both in terms of journalistic title and the text of the articles itself. Thus, we will consider two major types of statements: (A) with known authors and (B) anonymous. In the first category, we will follow (a) quotes from literary works of the previous category, (b) titles of works of different genres (fiction, history, essay, musical works, films, works of art) ) "famous" words attributed to personalities from history, culture (literature, philosophy, arts), from various fields of science and public life. For the second category, we will take into account the popular anonymous statements: the popular literary quotations, the parody - sayings, proverbs, riddles, idiomatic expressions - stereotypical phrases from folk literature, expressive pronouns, common words and anonymous cult statements such as: religious discourse, dictators, slogans, personal well-known names, technical phrases from various texts in the area of functional style [4].

2. RD MONTAGE - UNMODIFIED FORM BY «quadripartita ratio»

A. „Anonymous” statements
a. From paremiology and folklore.

- "Dă cuiva un pește și se va hrăni într-o zi; învață-l să pescuiască și se va hrăni toată viața." – Marea Noastră, new series, no. 3, June-August 2014, p. 46.

- „Chiar și marea în nemărginirea ei, ajunge să se liniștească”, spune un proverb italian și într-adevăr, marți, 6 iunie, Marea Mediterană a redevenit calmă... – Marina Română, nr. 3-4, aprilie – septembrie 2017, pp. 38-48.

- În acest periplu, avem extraordinara şansă de a vedea lumea, de a duce o adevărată luptă pentru că așa cum spune și un proverb danez, „odață ce ai ajuns pe mare trebuie, fie să navighezi, fie să te duci la fund” – Marina Română, nr. 3-4, April – September 2017, p. 54.

- "aici orgoliile nu și-au rostul și fiecare trebuie să își îndeplinească atribuțiunile și să respecte dictonul „o mână pentru tine, o mână pentru navă”.– Marina Română, nr.3-4, 2017, p. 11.

- "Sloli sloli cacci manki”. Un exemplu este il proverbul cines “Piano piano puoi catturare la scimmia”: “Slowly slowly, you catch the monkey” in inglese, “Sloly sloly catci manky” (sloli sloli cacci manki) in pidgin.” - Lega Navale, maggio-giugno 2018, p. 11.

- "Una giornata di guerra sul mare, secondo un detto militare inglese, si divide in 23 ore di noia mortale e una di terrore”. Ma al di là delle “leggende” che ci propongono i libri e il cinema, cosa avveniva realmente quando il tamburo dei marines rullava sul ponte?” - Lega Navale, marzo-aprile 2018, p.9.

- "Vorba româneasca Copilul cu mai multe moașe rămâne cu buricul netăiat și-a găsit deplină acoperire în ceea ce s-a dorit a fi Ziua Mrinei 2011 la Galați.” – Marea Noastră, august-septembrie 2011, p.22.

b. Pick-ups from folk tradition

- ”Despre morți numai de bine” – Marea Noastră, new series, no. 2, April-June 2013, p. 14.
• "Se spune că viața este o aventură... dar noi? Noi ce suntem? Am ajuns acolo unde vrem să fim? Facem într-adevăr ceea ce ne dorim? – Marina Română, no. 3-4, April – September 2017, p. 54.

• Am auzit că un om se naște și moare o singură dată, pe când un marinar se naște de fiecare dată când pune piciorul pe uscat... – Marina Română, no. 3-4, April – September 2017, p. 54.

• “Daar Kom Die Alabama...” (“Sta arrivando l’Alabama...” folk song in Afrikaan, composed for Simon’s Town, in South-Africa, on the occasion of CSS Alabama in1863). - Lega Navale, marzo-aprile 2016, p. 29.

• „Molti normali armatori civili avevano accettato i rischi di eludere la vigilanza delle navi da guerra unioniste per esportare o importare clandestinamente materiali strategici, armamenti, ma anche generi di consumo e di lusso, viveri, indumenti, con piccole navi manovriere, molto veloci, a vela, a vapore o miste, dotate di capitani che ne sapevano una più del diavolo e di equipaggi che per i loro comandanti si sarebbero gettati nel fuoco. Non erano angeli né eroi, patrioti se vogliamo, ma anche avventurieri.” – Lega Navale, marzo-aprile 2016, p.29.

c. Statements from fairy tales, folk tales:

• Povestea cu pirați și-o fată – Marea noastră, new series, no. 1, January 2012, p. 20.

• A fost odată. Subtitlu – Marea Noastră, new series, no. 1, January-February, 2011, p. 10.

• ”Au fost odată ca niciodată vreo 6 guverne Boc. Dacă n-ar fi fost, nu s-ar mai povestit. Care, de bine de râu, nu s-au atins de Port. Dar au mai fost odată ca niciodată și trei guverne Ponta. Că dacă n-ar fi fost, n-am mai fi avut ce povesti acum.” – Marea Noastră, June-August 2014, p. 6.

• “Storia di una piccola nave che credeva di essere una flotta. [...] C’era una volta un piccolo naviglio.” - Lega Navale, luglio-agosto, 2018, p. 13.

d. Phrases and ”modi di dire” (idiomatic expressions):

• "Nea Nicu... " (Nicolae Ceaușescu’s nickname) – Marea Noastră, new series, no. 2, April-June 2013, p. 19.

• ”E forse non farebbe male ricordare che il significato originario del termine “sport” non rinvia necessariamente ed esclusivamente alla competizione, alla gara e neanche necessariamente alla sola attività fisico-ginnica ma al diporto come nell’espressione “fare qualcosa per sport” ossia ad una attività il cui fine è intrinseco: è il piacere in sé e il divertimento individuale tutto interno e privo di interessi pratici economici: fare qualcosa per sport è un poco come l’arte per l’arte!” – Lega Navale, marzo-aprile 2018, p.8

• „Del resto il cane si morde la coda: l’ ordoliberismus ha imposto e impone a tutti gli stati semi federati e semi confederati una debole spesa militare per ragioni di „budget europeo”.” – Rivista Marittima, aprile 2018, p. 24.

• ”...la minaccia del terrorismo internazionale di matrice musulmana, il Medio oriente passava "dalle primavere arabe" all' "inverno islamico" o piu propriaramente al caos geopolitico...” (a journalistic term referring to the revolutionary wave of both violent and non-violent demonstrations, protests, riots, coups, foreign interventions, and civil wars in North Africa and the Middle East) – Rivista Marittima, dicembre 2017, p. 8.

• "Un sistema di posizionamento dinamico Made in Italy” – Rivista Marittima, giugno 2018, p. 58.
e. Technical set phrases belonging to specialized languages:

- "Mircea şi-a întins în cvasitotalitatea lor velele, căutând vântul favorabil. „La braţe-n babord”... sau „...tribord”, au fost comenziile care s-au auzit după amiaza şi seara, punându-l la încercare pe studenţi şi elevi în orientarea vergilor pentru a prinde vântul favorabil.” – Marina Română, no. 3-4, April – September 2017, pp. 38-48.
- Cap compas Ajaicio! – Marina Română, no.3-4, April – September 2017, p. 37.
- BUN CART ÎNAINTE! – Marina Română, no. 2 special issue, 2016, p.21.
- „,„Vânt bun din pupa“ cred ar fi mesajul de bază, însă dincolo de aceste cuvinte mesajul nostru este că lucrăm cu toată forţa pentru a moderniza Forţele Navale Române...” – Marina Română no. 1-2 January – April 2018, p. 19.
- "Forme e rappresentazioni della vita sul mare nel periodo velico" (allusion at the expression, typical to the language belonging to the branch of biology, here regarding strictly the way of speaking and the traditions of the sailors) – Rivista Marittima, aprile 2016 p.55, 59.
- "La "Perpetua Quadriglia delle Grandi Potenze” – Rivista Marittima, decembre 2017, p. 8.

B. Statements of known authors:

1. of current historic or public life personalities

- „Marea nu are nici înţeles şi nici milă”, scria Anton Čehov. Am simţit şi noi acest lucru, deoarece din după amiaza zilei de duminică, 10 septembrie, şi până marţi, 12 septembrie, după prânz...” – Marina Română, nr. 6, octombrie – decembrie 2017, p. 24.
- „Viaţa este un voiaj spre acasă”, scria Herman Melville. Spre acasă ne-am îndreptat şi noi gândurile astăzi, poate un pic mai mult decât ieri, gândindu-ne la echipajul marinei – din care cu mândrie facem şi noi parte –, la colegii noştri care au prezentat activitatea Forţelor Navale în cadrul exerciţiilor şi manifestărilor organizate în toate oraşele porturi... – Marina Română, no. 3-4, April – September 2017, pp. 38-48.
- Già il filoso greco Platone, attorno al V secolo a.C., soleva dire: "Al mondo ci sono tre tipi di uomini: i vivi, i morti e quelli che vanno per mare". - Lega Navale, maggio-giugno, 2018, p. 5.
- “Quanto potessero essere importanti i commerci via mare di allora ce lo ricordano le dure parole di Marco Porcio Catone che, negli anni tra il 149 e il 146 a.C. soleva chiudere i suoi discorsi al Senato con la frase “Chartago delenda est!” ossia Cartagine deve essere distrutta, identificando nella sua potenza commerciale un pericolo mortale per Roma.” - Lega Navale, maggio-giugno 2018, p.6

2. Re-updated titles of literary writings or quotations of such writings

- "Cu toate pânzele sus, ne îndreptăm spre viitorul unei cariere militare frumoase!” – Marina Română, no. 3-4, April – September 2017, p. 54.
- Adio arme! (adaptation of Ernest Hemingway’s famous novel, A farewell to arms) – an article informing about the replacement of an illustrious commander of the Romanian Navy (in civilian - retirement, with the obligation to perform military duties in relation to the needs of the army and retreat for the cadres who, according to the law, can no longer be called or recalled for the performance of military duties.) – Marina Română nr. 4-6 June –December 2015, p. 64.
"Un anumit tovarăș, persoană importantă, nu-i spui numele, s-apucat să transmită un punct de vedere vis a vis de subiectul contendent al serviciilor de siguranță din Portul Constanța.” (retort to the famous play by I.L. Caragiale "O scrisoare pierdută") – Marea Noastră, new series, no. 3, June-August 2014, p. 36.

"O Capitano! Mio Capitano..."  ("O Captain! My Captain! Rise up and hear the bells/Rise up, for you the flag is flung, for you the bugle trills" – Walt Whitman) – Rivista Marittima, gennaio 2018, p. 76.

3. Titles of some successful films or famous quotes taken from such movies

• "Operațiunea Monstrul" (title of a Romanian comedy 1976) – Marea noastră, new series, no. 1, January 2012, p. 37.

• "Mărturisirea" (based on the title of the film The Confession, 2013) – Marea Noastră, new series, no. 2, April-June 2013, p. 16.

• "Undeva, cândva, presa locală a povestit despre concurență." (title of a famous film of the 1980s, Somewhere in Time, in English) – Marea Noastră, new series, nr. 3, June-August 2014, p. 36.

• “Vacanze române” (titlu celebru al unei comedii romantice, apărut în 1953 regizat de William Wyler, în rolurile principale Gregory Peck și Audrey Hepburn) – Rivista Marittima, gennaio 2018, p. 97.

4. Lyrics or titles of songs

• "De unde plecăm? Păi, plecăm de la something closet o nothing…" (Prince, in Rasberry Beret, "Cause I was a bit too leisurely/Seems that I was busy doing something close to nothing") – Marea Noastră, aprilele-iunie 2018, p. 4.

3. RD variation, taking the quintilian model «quadripartita ratio» into account

A. DETRACTIO

• Și totuși (Adrian Păunescu’s poem ”Totuși, iubirea”: Și totuși există iubire/Și totuși există blestem...) – Marea Noastră, new series, no. 1, January-February, 2011, p. 24.

B. ADJECTIO

• „Cadet pentru o zi“ în Forțele Navale Române” (după ”Dumnezeu pentru o zi” – Bruce Almighty – 2003, starring Jim Carrey) – Marina Română no. 6 October – December 2017, p.31.

• ”Forțele Navale Române O ȘCOALĂ ALTFEL/A DIFFERENT KIND OF SCHOOL.” (well-known programme taking place during the school year) – Marina Română no. 2 March – May, 2015, p.32.

• N.Ş. Mircea. From „amfiteatrul plutitor” (with reference to the apprenticeship and learning stage the students on board embark on) to „ambasada plutitoare” (honourably representing Romania in all the harbours they visit, receiving official delegations of the host countries on board) or about 40 days of navigation under the sweltering Mediterranean sun – Marina Română no. 4-6 June-December 2015, p. 52.
• "Noi boboci la SMMMFN." ("buds", term used in Romanian to describe the children at the beginning of a school cycle) – Marina Română no. 4-6 June-December 2015, p. 59.

• "Pe valurile Dunării." (it is a waltz composed by the Romanian author Iosif Ivanovici and published for the first time in 1880) – Marina Română no. 2 March – May, 2015, p.37.

• „DIMINEAŢĂ SENINĂ“ în Poligonul Babadag. (paraphrasing the title of a song by the Romanian band "Semnal M") – Marina Română no. 4-6 June-December, 2015, p. 36

• ”Mani pulite e piazza pulita” (“mani pulite”- a trial of the Court of Justice in Milan based on an investigation against political corruption in Italy)

• "Sua Maestà il Tonno. Il tonno rosso (Thunnus thynnus), è un pesce pelagico (ossa d’altura) di notevoli dimensioni.” - Lega Navale, luglio-agosto, 2018, p. 8.

• Renato Arco, l’asso clandestino” (la qualifica di asso spetta, secondo una legge non scritta dell’Aeronautica, all’abbattitore di almeno 5 aerei nemici – unwritten law of Military Aeronautics according to which the one who takes down at least 5 enemy aircrafts receives this title) - Rivista Marittima, aprile 2016, p. 73.

C. IMMUTATIO

• "...cu numele de Jacket, care aştepta proptită în patru flotoare o prognoză favorabilă pentru a fi remorcată, în plutire, pe drumul GLORIEI" (this is the name given to the drilling rig that was to help fix it in place)” replaced the phrase The Silk Road is, actually, an intertwining of caravan roads, while the main route connects the Mediterranean Sea basin to Eastern Asia. This denomination had already been used in the Byzantine period. – Marea Noastră, new series, no. 1, January 2012, p. 37.

• Cronica unei aniversări. (Cronica unei morții anunțate (Chronicle of a Death Foretold) is a compelling novel written in 1981 by Gabriel Garcia Marquez) – Marea Noastră, new series, no. 5, November-December, 2012, p. 34.

• Un masterplan numit dorință. (“Un tramvai numit dorință”, in English, the original name is A Streetcar Named Desire, a play written by the American writer Tennessee Williams). – Marea Noastră, new series, no. 15, January-February, 2011, p. 6.

• Moartea Sulinei. (”Moartea căprioarei”, the title of a poem by Nicole Labiș) – Marea Noastră, new series, no. 15, January-February, 2011, p. 11.

• Geografia nu e aritmetică. (the retort of president Traian Băsescu, ”iarna nu e ca vara” (“winter is not summer”), based on which the journalists have created a lot of newspaper headlines in the Romanian media)– Marea Noastră, new series, no. 15, January-February, 2011, p. 11.

• Iarna porturilor noastre. (”Iarna vrajbei noastre, Winter of our Discontent in English) the title of a novel by John Ernst Steinbeck) – Marea Noastră, new series, no. 15, January-February, 2011, p. 22.

• ...n-am dansat decât o vară după (N-a dansat decat o vară, Sommandansen in orginal – novel of the Dutch Per Olof Ekstrom) – Marea Noastră, new series, no. 15, January-February, 2011, p. 12.

• Fraudez, deci exist./I commit a fraud, therefore I am. Or about motivation. ("Cogito ergo sum" -"I think, therefore I am" is a philosophic concept by René Descart) – Marea Noastră, new series, no. 3, June-August 2014, p. 42.

• Să revenim la porturile noastre... ("revenons à nos moutons” – ”let’s get back to our sheep”, idiom originating in French suggesting not to get side-
tracked in a discussion) – Marea Noastră, new series, nr.1, January-March 2018, p.8.

- "Quando le navi andavano a vela" ("Quando le donne si chiamavano 'Madonne'", commedia all’italiana 1972) - Lega Navale, marzo-aprile 2016, p.40.

- "Aria di mare e aria di nave" ("Sapore di mare, sapore di sale” – lyrics from an Italian song written and sung by Gino Paoli) - Lega Navale, marzo-aprile 2016, p.40.

- "Il DRAGO rampante” ("Il Barrone rampante” the title of Italo Calvino’s book) – Rivista Marittima, giugno 2018, p. 46.

D. TRANSMUTATIO

- "Fotoliada. De la confortul imoral la tragedia schimbărilii.” (from the term "Mineriada" – used currently as well, to name the protests of the mine workers in the ‘90s) – Marea Noastră, new series, no. 5, November-December, 2012, p. 3.

In a nutshell, although the corpus studied is an eminently specialized one, characterized at lexical and morphological level by specific peculiarities, based on a well-known receptor, at the rhetorical-stylistic level of the discourse, it tends to increasingly take the step with the tendencies of "secular" journalism, and the technique of "repeat speech" is, as we have shown in this article, one of the instruments that draws it the most.

REFERENCES

[1] Bertrand, Claude-Jean, Tipologia mijloacelor de informare în masă, în O introducere în presa scrisă şi vorbită, coord. Claude-Jean Bertrand, translation coordinated by Mirela Lazăr, Polirom, Iași, 2001, p.43.

[2] Moșneagu, Marian, Presa Marinei române. Dicționar bibliografic, Editura Militară, 2011, p.9.

[3] Coșeriu, Egeniu, Lecții de lingvistică generală, Editura Arc, Chișinău, 2000. pp. 258-259.

[4] Dumistrăcel, Stelian, Discursul repetat în textul jurnalistic. Tentăția instituirii comuniunii fatice prin mass-media, Editura Universității „Al.I.Cuza”, Iași, 2006, p. 7, pp. 156-157.

[5] Zafiu, Rodica, Diversitate stilistică în româna actuală, Editura Universitatii din București, București, 2001, p. 12.

[6] Cvasnîi Cătănescu, Maria, Retorica publicistică. De la paratext la text, Editura Universitatii din București, București, 2006, p. 30.

[7] Gianni, Faustini, I diversi linguaggi giornalistici în vol. Le tecniche del linguaggio giornalistico (coord. Gianni Faustini), Carocci editore, Roma, 2001, pp. 130-131.

[8] Maurizio, Dardano, La lingua dei giornali, Laterza, Roma-Bari, 1976, p. 24.

[9] Gian Luigi, Beccaria, Per difesa e per amore. La lingua italiana oggi, Garzanti, Milano, 2008, p.99.